

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wykazujemy śmiałość zaś i mamy upodobanie raczej znaleźć się poza domem od ciała i być w domu przy Panu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ufamy, choć wolelibyśmy raczej wyprowadzić się z ciała i zamieszkać u Pana.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wykazujemy śmiałość zaś i mamy upodobanie raczej znaleźć się poza obywatelstwem od ciała i zostać obywatelami przy Panu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wykazujemy śmiałość zaś i mamy upodobanie raczej znaleźć się poza domem od ciała i być w domu przy Panu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żyjemy więc ufnością, choć wolelibyśmy raczej opuścić ciało i zamieszkać u Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mamy jednak ufność i wolelibyśmy raczej wyjść z ciała i zamieszkać u Pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz ufamy i wolimy raczej wynieść z ciała, a iść na mieszkanie do Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a śmiemy i dobrą wolą mamy pielgrzymować raczej od ciała, a przytomni być Panu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mamy jednak nadzieję... i chcielibyśmy raczej opuścić nasze ciało i stanąć w obliczu Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jesteśmy więc pełni ufności i wolelibyśmy raczej wyjść z ciała i zamieszkać u Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mamy ufność i chcemy raczej opuścić nasze ciało i zamieszkać z Panem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteśmy jednak pełni ufności i wolelibyśmy raczej opuścić ciało, a przebywać blisko Pana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ufni jesteśmy, choć wolelibyśmy raczej wyprowadzić się z ciała i być przy Panu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i trwając w tej wierze wolelibyśmy raczej opuścić mieszkanie naszego ciała i zamieszkać u Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ufamy. Chcielibyśmy raczej opuścić ciało i przebywać przy Panu.

¹⁾ Co do stanu po śmierci, zob. <x>540 5:8</x>L.

²⁾ <x>570 1:23</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сміливість же маємо і добру волю для того, щоб бажати краще вийти з тіла та піти до Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ufamy i jesteśmy gotowi raczej znaleźć się z dala od ciała, a żyć przy Panu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mamy zatem ufność i daleko bardziej wolelibyśmy opuścić nasz dom w ciele i pójść do naszego domu u Pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jesteśmy zaś pełni otuchy i radzi bylibyśmy raczej stać się nieobecni w ciele, a znaleźć dom u Pana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiedząc o tym wszystkim, nie boimy się śmierci i wolelibyśmy już pożegnać nasze ciała i odejść do Pana.